

ATP

Angličtina se zaměřením na tlumočení a překlad

Bakalářské studium + Navazující magisterské studium

1	JEDNOOBOROVÉ BAKALÁŘSKÉ STUDIUM ATP	2
1.1	Cíle studijního programu	2
1.2	Znalosti, vědomosti a další předpoklady uchazeče pro jeho přijetí ke studiu studijního programu Bc. ATP	2
1.3	Přijímací zkouška:	2
1.4	Průběh studia	3
1.5	Profil absolventa studijního oboru	3
1.6	Kvalifikační připravenost a míru profesní adaptability na podmínky a požadavky praxe	3
1.7	Studijní plán oboru	4
2	JEDNOOBOROVÉ NAVAZUJÍCÍ MAGISTERSKÉ STUDIUM ATP	6
2.1	Charakteristika studia	6
2.2	Přijímací řízení do jednooborového navazujícího studia	6
2.3	Průběh studia	6
2.4	Požadovaný počet a typy kreditů v průběhu studia (jednooborový NMgr.)	6

více informací viz

<http://www.anglistika.upol.cz/>

1 Jednooborové bakalářské studium ATP

1.1 Cíle studijního programu

Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad je profesně orientovaný obor, který vznikl v reakci na stoupající poptávku po aplikovaném vzdělání terciární úrovně. Náplň studijního programu je proto výrazně orientována na získávání kompetencí nezbytných pro uplatnění v praxi.

Těžiště představuje modul povinných odborných předmětů, osm překladatelských a osm tlumočnických, ve kterých studenti postupně prohlubují své jazykové znalosti a tréninkem a drilovými cvičeními si osvojují a rozvíjejí překladatelské a tlumočnické dovednosti.

Důraz je kladen na zvyšování úrovně praktického jazyka v předmětech Jazyková cvičení – ze vstupní úrovně B2 absolventi dosáhnou úrovně C1 podle stupnice pro Společný evropský referenční rámec pro jazykové znalosti.

Sestava povinných předmětů je doplněna nabídkou povinně volitelných předmětů z oblasti lingvistiky, literatury, kulturních studií a speciálních seminářů zprostředkávajících různé odbornosti (anglosaské právo, obchodní korespondence atp.). Studenti mohou volit dle svých preferencí s tím, že je stanoveno několik tematických modulů, v jejichž rámci musí splnit určitou minimální kreditní kvótu, aby byla zajištěna různorodost skladby individuálních studijních plánů.

V rámci volitelných předmětů musejí studenti za celé tříleté studium povinně absolvovat čtyři semestrální kurzy dalšího cizího jazyka, jiného než angličtina.

Výuka odborných předmětů probíhá ve specializovaných multimediálních překladatelsko-tlumočnických učebnách vybavených nejnovějšími technologiemi pro podporu překladu a tlumočení tak, aby vzdělávání odpovídalo potřebám a trendům současné praxe.

1.2 Znalosti, vědomosti a další předpoklady uchazeče pro jeho přijetí ke studiu studijního programu Bc. ATP

Do programu se budou moci přihlásit absolventi středních škol a gymnázií, absolventi intenzivních pomaturitních kurzů, jiní zájemci s úplným středoškolským vzděláním (maturitou) a 1. stupněm státní zkoušky na jazykových školách, popř. zkoušky 1st Certificate of English Proficiency nebo jiné zkoušky na této úrovni, odpovídající znalostem podle stupně B2 Evropského referenčního rámce Rady Evropy.

Předpokladem ke studiu jsou kromě dobré znalosti angličtiny také znalostní a osobnostní předpoklady pro práci tlumočnicka překladatele, orientace v politickém a kulturním dění, mnohostranné zájmy resp. dobrá znalost českého jazyka a stylistická obratnost.

1.3 Příjímá zkouška:

- Test studijních předpokladů s důrazem na orientaci v kulturní oblasti a humanitních a sociálně-vědných disciplínách.
- Písemný oborový test z anglického jazyka
- Uchazeči, kteří uspějí v písemné zkoušce, postupují k ústnímu pohovoru, který má podobu „talentové zkoušky“. Uchazeči prokazují svoji motivaci a předpoklady pro studium překladu a tlumočení, na překladu úryvku textu z AJ do ČJ a poslechovém testu s nahrávkou v AJ demonstrují cit pro mateřštinu, vyjadřovací schopnosti v mateřském i cizím jazyce, pohotovost reakcí, schopnost pamatovat si.

1.3.1 Předpokládané počty přijímaných studentů

	2012	2013	2014	2015
počet studentů v 1. ročníku	25-30	25-30	25-30	25-30

1.4 Průběh studia

1.4.1 Způsob a podmínky kontroly studia

Studium je rozděleno do tří bloků. Průběh a absolvování studia v každém bloku jsou stanoveny počtem kreditů různého typu (A,B,C), které musí student získat v průběhu daného počtu semestrů podle pravidel platného studijního řádu. Viz tabulky B.3.1 a B.3.2 níže.

Všeobecně jsou studenti povinni dodržet požadovanou účast na seminářích a cvičeních, v termínech odevzdávat zadané práce, kterými mohou být příklady k řešení, referáty, eseje apod. O způsobu hodnocení a podmínkách úspěšného ukončení jednotlivých předmětů, vč. formy zkoušky a požadavků k ní, jsou studenti informováni garantem předmětu vždy v úvodu studia a tyto podmínky jsou závazné.

1.4.2 Odborné praxe

Integrovanou součástí profesní přípravy je i systém praxí, jejichž cílem je zprostředkovat studentům zkušenost s prací profesionálního překladatele a tlumočnicka. Překladatelské praxe jsou realizovány ve spolupráci s profesionální agenturou, tlumočnické praxe v různých institucích, organizacích a firmách.)

1.5 Profil absolventa studijního oboru

Profil absolventa oboru Angličtina se zaměřením na tlumočení a překlad, jehož dosažení je hlavním cílem studia oboru, je překladatel a tlumočnick z anglického jazyka pro oblast veřejné i soukromé sféry.

Získané kompetence v používání informačních technologií a obeznámenost s nástroji pro počítačem podporovaný překlad, překladovými paměťmi, jazykovými korpusy a terminologickými databázemi mu umožňuje dostát potřebám a trendům současné překladatelské a tlumočnické praxe.

Absolvent nalezne uplatnění jako překladatel/tlumočnick v různých organizacích, institucích, firmách, agenturách nebo na volné noze jako OSVČ. Absolvent bude schopen překládat/tlumočit texty základních funkčních stylů v úředním a obchodním jednání.

Díky získaným kompetencím se dokáže zorientovat i v odborných textech z různých oblastí. Absolvent má taktéž možnost pokračovat v navazujícím magisterském studiu překladu a tlumočení, popřípadě ve studiu zaměřeném filologicky.

1.6 Kvalifikační připravenost a míra profesní adaptability na podmínky a požadavky praxe

Absolvent bude schopen překládat/tlumočit texty v úředním a obchodním jednání, odborné a technické texty. Bude vybaven znalostí základní terminologie z oblasti právní, ekonomické a dalších odborných oblastí. Absolvent oboru najde široké uplatnění ve státní správě, v soukromém sektoru, v evropských institucích, po doplnění pedagogického vzdělání případně i ve školství.

Uplatní se jako jazykový odborník zprostředkovávající komunikaci s mezinárodní klientelou v rámci středního managementu, nebo jako podnikatel na volné noze nabízející své služby ve výše uvedených oblastech.

1.7 Studijní plán oboru

1.7.1 Požadovaný počet a typy kreditů v průběhu studia (jednooborový Bc.)

kredity	typ kreditu/kurzu	počet kreditů
A	Povinné předměty	126
A	Předměty státní závěrečné zkoušky	0
B	Předměty související s vypracováním a obhajobou bakalářské práce	20
B	Volitelné předměty	18
C	Doplňující předměty	16
	celkem	180

1.7.2 A: Povinné předměty (126 kreditů)

Barevné odlišení disciplín: **žlutá**: jazyková výuka včetně ESP (ekonomická a právní terminologie)

zelená: lingvistické disciplíny

červená: literatura **oranžová**: kulturní studia

modrá: překladatelsko-tlumočnické

kód	název kurzu	hod	kredity	ukončení	doporučený ročník
AGR1	Anglická gramatika 1	0+0+2	3	Zp	1
BRCS	Britská kulturní studia	0+0+2	4	Zk+	1
ČJTR	Čeština pro překladatele	0+0+2	3	Zp	1
ESP1	ESP I: Business English 1	0+0+2	3	Zp	1
IT01	Informační technologie 1	0+0+2	3	Zp	1
JC01	Jazykové cvičení 1	0+2+0	2	Zp	1
JC02	Jazykové cvičení 2	0+2+0	2	Zp	1
TRC1	Počítačem podporovaný překlad 1	0+0+2	3	Zp	1
TR01	Překladatelský seminář 1	0+0+2	3	Zp	1
TR02	Překladatelský seminář 2	0+0+2	3	Zp	1
JCB2	Souborná jazyková zkouška B2	0+0+0	2	Zk	1
TRM1	Teorie a metodika překladu 1	0+0+2	4	Zk+	1
INM1	Teorie a metodika tlumočení 1	0+0+2	4	Zk+	1
IN01	Tlumočnický seminář 1	0+0+2	3	Zp	1
IN02	Tlumočnický seminář 2	0+0+2	3	Zp	1
UJ00	Úvod do studia jazyka	1+0+2	4	Zk+	1
FO03	Fonetická cvičení	0+2+0	3	Zp	2
TR03	Překladatelský seminář 3	0+0+2	3	Zp	2
TR04	Překladatelský seminář 4	0+0+2	3	Zp	2
TRM2	Teorie a metodika překladu 2	0+0+2	4	Zk+	2
INM2	Teorie a metodika tlumočení 2	0+0+2	4	Zk+	2
IN03	Tlumočnický seminář 3	0+0+2	3	Zp	2
IN04	Tlumočnický seminář 4	0+0+2	3	Zp	2
AMCS	Americká kulturní studia	0+0+2	4	Zk+	3
TRC2	Počítačem podporovaný překlad 2	0+0+2	4	Zk+	3
PTR1	Překladatelská praxe 1	0+0+0	3	Zp	3
PTR2	Překladatelská praxe 2	0+0+0	3	Zp	3
TR05	Překladatelský seminář 5	0+0+2	3	Zp	3
TR06	Překladatelský seminář 6	0+0+2	4	Zk+	3
PIN1	Tlumočnická praxe 1	0+0+0	3	Zp	3

PIN2	Tlumočnická praxe 2	0+0+0	3	Zp	3
IN05	Tlumočnický seminář 5	0+0+2	3	Zp	3
IN06	Tlumočnický seminář 6	0+0+2	4	Zk+	3
TERM	Terminologie	0+0+2	3	Zp	3
AGR2	Anglická gramatika 2	0+0+2	3	Zp	
IT02	Informační technologie 2	0+0+2	3	Zp	
JC03	Jazykové cvičení 3	0+2+0	2	Zp	
JC04	Jazykové cvičení 4	0+2+0	2	Zp	
JC05	Jazykové cvičení 5	0+2+0	2	Zp	
LEGE	Právnícká angličtina	0+0+2	3	Zp	
JCC1	Souborná jazyková zkouška C1	0+0+0	2	Zk	
	celkem	71	126		

1.7.3 B1: Diplomový modul (minimum 20 kreditů)

kód	název kurzu	hod	kredity	ukončení	doporučený ročník
BAD1	Diplomový seminář 1	0+0+2	4	Zp	2
BAD2	Diplomový seminář 2	0+0+2	6	Zp	3
BAD3	Diplomový seminář 3	0+0+2	10	Zp	3
BCDP	Obhajoba bakalářské práce	0+0+0	0	Odp	3
	celkem	6	20		

1.7.4 B2: Povinně volitelné disciplíny (minimum 18 kreditů)

kód	název kurzu	hod	kredity	ukončení
AS01	American Studies 1	0+0+2	4	Zk+
AS02	American Studies 2	0+0+2	4	Zk+
AS03	American Studies 3	0+0+2	4	Zk+
AL01	Americká literatura 1	0+0+2	3	Zp
ALZK	Americká literatura 1 a 2	0+0+0	1	Zk
AL02	Americká literatura 2	0+0+2	3	Zp
BL01	Britská literatura 1	0+0+2	3	Zp
BLZK	Britská literatura 1 a 2	0+0+0	1	Zk
BL02	Britská literatura 2	0+0+2	3	Zp
ESP2	ESP II: Business English 2	0+0+2	3	Zp
ESP3	ESP III: English for Economists	0+0+2	3	Zp
ESP4	ESP IV: Commercial Correspondence	0+0+2	3	Zp
7C40	Irština	0+0+2	3	Zp
7C41	Irština II	0+0+2	3	Zp
7C42	Irština III	0+0+2	3	Zp
7C44	Irština 4	0+0+2	3	Zp
FO02	Fonetický seminář	0+0+2	4	Zk+
GRZK	Gramatika pro filology	0+0+0	1	Zk
2C03	Komplexní analýza angl. textu	0+0+2	3	Zp
LE01	Lexikologie a lexikografie	0+0+2	3	Zp
MORF	Morfologie	2+0+0	3	Zp
MOSX	Morfosyntax	0+0+2	3	Zp
2C01	Points of Modern English Grammar	0+0+2	3	Zp
SNTX	Syntax	0+0+2	3	Zp
3C50	Teorie překladu	0+0+2	3	Zp
	celkem nabídka	44	73	

2 Jednooborové navazující magisterské studium ATP

2.1 Charakteristika studia

Dvouletý navazující magisterský studijní obor **jednooborový**. Studium je koncipováno jako přímé pokračování bakalářského oboru *Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad*. Vstupním předpokladem pro absolventy jiných oborů je vysoká úroveň praktického jazyka (písemný test) a úspěšné složení talentových zkoušek. Mgr. absolventi mohou pokračovat také ve **studiu doktorském** v oborech *Anglický jazyk* a *Anglická a americká literatura*.

2.2 Příjímání řízení do jednooborového navazujícího studia

U externích uchazečů je základním předpokladem k přijetí do navazujícího studia *Angličtiny se zaměřením na tlumočení a překlad* absolvování příbuzného bakalářského studia v oboru angličtina (filologického i nefilologického směru, jedno nebo dvouoborového v kombinaci s jiným oborem).

Příjímací zkouška začíná **písemným testem**, uchazeči, kteří v něm uspějí, dále přistupují k **talentovým zkouškám**. Písemný test je zaměřen na jazykové znalosti uchazečů, předpokládá se co nejvyšší znalost anglického jazyka, tj. minimálně na úrovni C1. Talentové zkoušky zkoumají motivaci a testují schopnosti uchazečů v oblasti překládání a tlumočení (překlad z AJ do ČJ, konsekutivní tlumočení z AJ do ČJ). U motivačního pohovoru seznámí uchazeči přijímací komisi také s obsahem svého bakalářského studia (na místě předloží seznam absolvovaných předmětů). Pokud budou vyhovovat základním požadavkům ke studiu, ale jejich bakalářské studium nebylo u některých disciplín srovnatelné se studiem překladatelského a tlumočnického oboru, může jim být navržen individuální studijní program, který jim umožní doplnit si chybějící disciplíny.

2.2.1 Předpokládané počty přijímaných studentů

rok	2012	2013	2014	2015
počet studentů v 1. ročníku	25	25	25	25

2.3 Průběh studia

2.3.1 Způsob a podmínky kontroly studia

Studium je rozděleno do dvou bloků. Průběh a absolvování studia v každém bloku jsou stanoveny počtem kreditů různého typu (A,B,C), které musí student získat v průběhu daného počtu semestrů podle pravidel platného studijního řádu. Všeobecně jsou studenti povinni dodržet požadovanou účast na seminářích a cvičeních, v termínech odevzdávat zadané práce. O způsobu hodnocení a podmínkách úspěšného ukončení jednotlivých předmětů, vč. formy zkoušky a požadavků k ní, jsou studenti informováni garantem předmětu vždy v úvodu studia a tyto podmínky jsou závazné.

2.3.2 Profil absolventa

Magisterské studium absolventům poskytne jednak hlubší vhled do překladatelské a tlumočnické problematiky, jednak výrazný lingvistický, literární a kulturní přesah. Důraz je kladen na rozvíjení samostatnosti, flexibility, kritické reflexe a tvůrčích schopností umožňující trvalý osobní růst v rámci oboru. Absolvent nalezne uplatnění jako profesionální tlumočnický či překladatel. Bude schopen překládat esteticky sdělné texty i věcně sdělné texty různých odborností a tlumočit v náročnějších podmínkách (vysoká konsekutiva).

2.4 Požadovaný počet a typy kreditů v průběhu studia (jednooborový navazující Mgr.)

		min. kreditů
A	Povinné předměty	30
B1	Povinně-volitelné předměty - modul překladatelsko-tlumočnický	20

B	B2	Předměty související s vypracováním a obhajobou diplomové práce	20
	B3	Povinně-volitelné předměty - modul jazykovědný	10
	B4	Povinně-volitelné předměty - modul literárně-kulturní	10
	B5	Ostatní povinně-volitelné / kompenzační modul	(10)
C	Doplňující předměty	20	
	celkem	120	

2.4.1 A kredity: Povinné předměty

kód	název kurzu	kredity	hod	ukončení
KPZK	Komplexní zkouška	4	0+0+0	Zk
CAT3	Počítačem podporovaný překlad 3	3	0+0+2	Zp
TR07	Překladačský seminář 7	3	0+0+2	Zp
TRT1	Teorie překladu 1	3	0+0+2	Zp
TRT2	Teorie překladu 2	4	0+0+2	Zk+
INT1	Teorie tlumočení 1	3	0+0+2	Zp
INT2	Teorie tlumočení 2	4	0+0+2	Zk+
TER2	Terminologie 2	3	0+0+0	Zp
IN07	Tlumočnický seminář 7	3	0+0+2	Zp
	celkem	30	14	

2.4.2 B1: Modul překladačsko-tlumočnický (minimálně 20 kreditů)

kód	název kurzu	kredity	hod	ukončení
TR08	Překladačský seminář 8	3	0+0+2	Zp
TR09	Překladačský seminář 9	3	0+0+2	Zp
IN08	Tlumočnický seminář 8	3	0+0+2	Zp
IN09	Tlumočnický seminář 9	3	0+0+2	Zp
TRP3	Překladačská praxe 3	4	0+0+0	Zp
TR10	Překladačský seminář 10	4	0+0+2	Zk+
INP3	Tlumočnická praxe 3	4	0+0+0	Zp
IN10	Tlumočnický seminář 10	4	0+0+2	Zk+

2.4.3 B2: Předměty související s vypracováním a obhajobou diplomové práce (20 kreditů)

kód	název kurzu	kredity	hod	ukončení
MTP	Diplomový seminář ATP 1	6	0+0+2	Zp
MAP1	Diplomový seminář překladačský 2	6	0+0+0	Zp
MAP2	Diplomový seminář překladačský 3	8	0+0+0	Zp
MAT1	Diplomový seminář tlumočnický 2	6	0+0+0	Zp
MAT2	Diplomový seminář tlumočnický 3	8	0+0+0	Zp
MADP	Obhajoba diplomové práce	0	0+0+0	Odp

2.4.4 B3: Jazykovědný modul (minimálně 10 kreditů)

kód	název kurzu	kredity	hod	ukončení
7C29	Corpus based research	3	0+0+2	Zp
FOCV	Fonetická cvičení	3	0+2+0	Zp
ST02	Funkční styly v angličtině	4	0+0+2	Zk+
3C62	Gramatika pro překladače	3	0+0+2	Zp
2C03	Komplexní analýza angl. textu	3	0+0+2	Zp
LE01	Lexikologie a lexikografie	3	0+0+2	Zp
MORF	Morfologie	3	2+0+0	Zp
MOSX	Morfosyntax	3	0+0+2	Zp

2C01	Points of Modern English Grammar	3	0+0+2	Zp
CCTS	Using Corpora in Translation	3	0+0+2	Zp
ST01	Úvod od stylistiky	3	0+0+2	Zp
LE02	Lexikální sémantika	3	0+0+2	Zp
3C05	Nadvětná syntax	3	0+0+2	Zp
SNTX	Syntax	3	0+0+2	Zp
STX2	Syntax 2	4	0+0+2	Zk+
VTEX	Výstavba textu	4	0+0+2	Zk+

2.4.5 B4: Literárně-kulturní modul (minimálně 10 kreditů)

<i>kód</i>	<i>název kurzu</i>	<i>kredity</i>	<i>hod</i>	<i>ukončení</i>
AS01	American Studies 1	4	0+0+2	Zk+
AS02	American Studies 2	4	0+0+2	Zk+
AL01	Americká literatura 1	3	0+0+2	Zp
AL02	Americká literatura 2	3	0+0+2	Zp
ALCP	Angloam. lit. v českých překladech	3	0+0+2	Zp
7B43	Beat Generation	3	0+0+2	Zp
BS01	British Studies	4	2+0+0	Zk+
BS02	British Studies 2	4	2+0+0	Zk+
BL01	Britská literatura 1	3	0+0+2	Zp
7B10	Dějiny americké literatury 1	3	2+0+0	Zp
7B28	Film and Literature	3	0+0+2	Zp
LITK	Literární kritika a teorie	4	0+0+2	Zk+
7B07	Shakespeare	3	0+0+2	Zp
7L21	Slam Poetry	3	0+0+2	Zp
UL00	Úvod do literatury	4	1+0+1	Zk+
AS03	American Studies 3	4	0+0+2	Zk+
ALZ2	Americká literatura	1	0+0+0	Zk
AL3A	Americká literatura 3	3	0+0+2	Zp
BS03	British Studies 3	4	2+0+0	Zk+
BLZ2	Britská literatura	1	0+0+0	Zk
BL02	Britská literatura 2	3	0+0+2	Zp
BL3A	Britská literatura 3	3	0+0+2	Zp
7B11	Dějiny americké literatury 2	3	2+0+0	Zp
7B65	Introduction to Canadian Studies	3	0+0+2	Zp

2.4.6 B5: Kompenzační modul

Předměty tohoto modulu jsou určeny primárně těm, kteří neabsolvovali bakalářské studium překladu a tlumočení. Absolvování vybraných disciplín (na základě individuálního plánu studenta) je podmínkou zápisu do dalších odborných předmětů. Modul zajišťuje prostupnost s Bc. oborem anglické filologie a jinými příbuznými bakalářskými obory.

více informací viz

<http://www.anglistika.upol.cz/>